



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



## CHÚA NHẬT 26 THƯỜNG NIÊN NĂM C - NGÀY 29/9/2019

Lm Chánh xứ Phao Lô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Mỗi khi tham dự Thánh lễ, chúng ta đều đọc Kinh Cáo Mình trong đó có đoạn: “Tôi đã phạm tội nhiều trong tư tưởng, lời nói, việc làm và những điều thiếu sót.” Thiết tưởng nhiều khi chúng ta đọc đầy nhưng chưa nhìn thấy hậu quả nghiêm trọng của việc phạm những tội thiếu sót. Tuy nhiên, qua bài dụ ngôn về một người giàu có và người nghèo Lazarô trong bài Phúc âm Chúa nhật thứ 26 Thường niên năm C hôm nay (Lk 16:19-31), Chúa Giêsu cho chúng ta nhận ra được con đường dẫn đến hoả ngục nhiều khi không phải bằng những việc ác đức chúng ta làm, nhưng chính là bằng việc chúng ta thờ ơ, lãnh đạm, không biết chia sẻ với tha nhân thời giờ, tiền bạc, lương thực và lòng xót thương.

Tội của người giàu có trong bài dụ ngôn không phải là vì ông ta có những lời nói khinh miệt hoặc cho người đánh đập, xua đuổi Lazarô. Tội của người giàu không phải bởi vì ông ta có nhiều của cải, nhưng là vì ông ta chẳng màng chi đến Lazarô đầy mụn nhọt đang khốn khổ nằm trước cửa nhà ông. Như thế, người giàu bị án hoả ngục là vì sự ích kỷ, làm ngơ của ông trước nỗi đau khổ của đồng loại. Còn Lazarô thì sao? Tại sao ông ta được lên thiên đàng. Phúc âm chỉ nói ông là người nghèo khốn, chứ không đề cập đến việc tốt lành nào của ông cả. Nhưng phải chăng, tên của ông ta Lazarô theo tiếng Latinh lấy từ chữ “Élêazar” trong tiếng Do thái, có nghĩa là “Thiên Chúa là sự trợ giúp của tôi” (God is my help) nói cho chúng ta biết rằng tuy là một người nghèo, nhưng ông hoàn toàn tin tưởng và phó thác nơi Thiên Chúa. Vì thế, Lazarô đã được lên thiên đàng không phải vì sự bần cùng, khốn khổ về vật chất nhưng là vì ông biết phó thác nơi Thiên Chúa trong cảnh ngộ nghèo khổ của ông.

Vì thế, qua bài dụ ngôn hôm nay, Chúa Giêsu cho chúng ta nhận ra được con đường dẫn đến hoả ngục nhiều khi không phải bằng những việc ác đức chúng ta làm, nhưng chính là bằng việc chúng ta thờ ơ, lãnh đạm, không biết chia sẻ với tha nhân thời giờ, tiền bạc, lương thực và lòng xót thương. Bài dụ ngôn này cũng thật ám hợp đối với mọi người hữu khi vào Chúa nhật 29 tháng 9 hôm nay cũng là Giáo hội cử hành Ngày Thế Giới Di Dân và Tị Nạn lần thứ 105 với chủ đề “Không Phải Chỉ Là Về Người Di Cư” bởi vì như trong Sứ

điệp của Đức Thánh Cha Phanxicô cho biết ngày này còn là “về tất cả chúng ta, và về hiện tại và tương lai của đại gia đình nhân loại. Những người di cư, đặc biệt là những người dễ bị tổn thương nhất, giúp chúng ta nhận ra ‘những dấu chỉ của thời đại’. Thông qua họ, Thiên Chúa đang mời gọi chúng ta hoán cải, để được giải thoát khỏi sự độc chiếm, thái độ thờ ơ và văn hóa thái loại. Thông qua họ,

Thiên Chúa mời gọi chúng ta thực hiện trọn vẹn đời sống Kitô hữu của mình và đóng góp, mỗi người theo ơn gọi riêng của mình, cho việc xây dựng một thế giới ngày càng phù hợp hơn với kế hoạch của Thiên Chúa.”

Thiết tưởng, bài dụ ngôn trong Chúa nhật hôm nay cũng mời gọi chúng ta sống tinh thần của **Tháng 10 là Tháng Tôn Trọng Sự Sống** theo lời mời gọi của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ bởi vì những Lazarô bị lãng quên trong thời đại hôm nay không chỉ là những di dân hoặc người tị nạn mà còn là biết bao thai nhi vô tội bị sát hại qua nạn phá thai và như người giàu có trong bài dụ ngôn bị lên án bởi vì không đối xử với Lazarô như một người anh em, chúng ta cũng sẽ bị lên án vì chúng ta ích kỷ, thờ ơ và loại trừ những thai nhi không nhìn nhận đó là con cái của Thiên Chúa và là anh chị em của chúng ta.



## LÃNH ĐẠM VỚI THA NHÂN

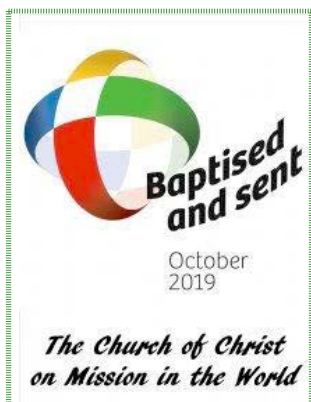
# CĂN BỆNH THỜI ĐẠI

40 DAYS FOR LIFE  
THE BEGINNING OF THE END OF ABORTION.  
SEPT. 25 – NOV. 3

Ngoài ra, Đức Thánh Cha Phanxicô cũng đặt Tháng 10 năm nay là **Tháng Truyền Giáo Ngoại Thường** nhân kỷ niệm 100 năm Tông Thư *Maximum Illud* của Đức Giáo Hoàng Bênêđictô XV ban hành ngày 30/11/1919 về sứ mạng truyền bá Đức Tin trên thế giới. Chủ đề của Tháng Truyền Giáo Ngoại Thường là “*Được Rửa Tội Và Được Sai Đi: Giáo Hội Của Chúa Kitô Với Sứ Mạng Truyền Giáo Trên Thế Giới*” nhằm nhắc nhở chúng ta rằng một khi đã được rửa tội tức là được tái sinh “theo hình ảnh Thiên Chúa và giống như Thiên Chúa, và làm chúng ta thành những chi thể của Thân Thể Chúa Kitô, tức là Hội Thánh”, chúng ta phải trở nên những người loan báo về mầu nhiệm Chúa Kitô, Đấng Cứu Thế của nhân loại. Và tất cả chúng ta phải thực hiện điều này trước hết và trên hết bằng chứng từ cuộc sống yêu thương và quan tâm đến mọi người trong cuộc sống hằng ngày từ trong gia đình đến ngoài xã hội.

Cuối cùng, chúng ta hãy nhớ lại lời của Mẹ Thánh Têrêxa Calcutta thời sinh tiền từng nói về sự thờ ơ lãnh đạm của con người trước nỗi khổ đau của đồng loại như thế này: “Căn bệnh lớn nhất trên thế giới ngày nay không phải là bệnh lao hoặc bệnh phong cùi nhưng là cảm thấy bị đào thải, không ai muốn mình nữa.”

Nguyện xin Đức Trinh nữ Maria mà Giáo hội kính nhớ đặc biệt trong Tháng 10, Tháng Mân Côi, giúp chúng ta biết trở thành những người môn đệ trung tín của Đức Kitô, khi dám sống theo tinh thần của Đức Mẹ biết trở nên máng thông ơn thánh cho tha nhân bằng chứng từ cuộc sống trao ban cho tha nhân. †





**THÁNH LỄ CHÚA NHẬT**

- Lễ Chiều Thứ Bảy\* **6:00 PM**
- Lễ I (Lễ Gia Đình) **7:30 AM**
- Lễ II (Lễ Thanh Niên) **10:00 AM**
- Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) **12:00 PM**
- Lễ IV (Lễ Gia Đình) **5:00 PM**

<b>Thứ Hai – Thứ Sáu</b> Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
<b>Thứ Bảy</b> Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp Thánh Lễ	5:30 PM 8:00 AM & <b>6:00 PM*</b>
<b>Thứ Năm Đầu Tháng</b> Chầu Thánh Thể	7:30 PM – 8:00 PM
<b>Thứ Năm tuần 3 trong tháng</b> Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)	8:00 PM – 9:00 PM
<b>Thứ Sáu đầu và tuần thứ 2 trong tháng</b> Chầu Lược	7:30 AM – 7:00 PM

**Lễ Trọng và Buộc:** Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên website.

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

- ✚ Giải Tội**  
Thứ Hai, Ba: Không có giải tội  
Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM  
Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- ✚ Rửa Tội**  
• Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 4 PM tại nhà thờ.  
• Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7 PM tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.  
• Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.
- ✚ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**  
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- ✚ Hôn Phối**  
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- ✚ Xức dầu**  
Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- ✚ Đám Tang**  
Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

**Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật:**  
Xin liên lạc với các Trưởng Giáo Khu

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ**

- ✚ Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 10:15 AM  
Chiều: 3:15 PM – 4:30 PM
- Việt Ngữ:** Sáng: 10:30 AM – 11:45 AM  
Chiều: 1:45 PM – 3 PM
- ✚ Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chiều: 1:45 PM – 3 PM

<b>Hội Đồng Mục Vụ</b> Ông Trần Anh Kim	(214) 606-1956
<b>Hội Đồng Tài Chánh</b> Ông Phạm Hữu Tuấn	(469) 879-9729
<b>Hội Đồng Thường Vụ</b> Ông Jason Nguyễn N. Chính	(214) 924-8359
<b>Khối Phụng Vụ</b> Ông Nguyễn Hữu Đào	(972) 276-9879
<b>Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ</b> Anh Nguyễn Thông	(972) 977-5037
<b>Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh</b> Anh Nguyễn Anh Linh	(214) 454-1753
<b>Ban Giúp Lễ</b> Justin Nguyễn	(469) 579-9271 (Text Only)

**CA ĐOÀN**

Thánh Linh	(214) 289-9581
Trinh Vương	(972) 496-2789
Augustine	(971) 227-6235
Fiat	(214) 642-4351
Thiếu Nhi	(214) 207-8548
Gioan Vianney	(469) 583-2788

**KHỐI GIA ĐÌNH**

<b>Ban Dự Bị Hôn Nhân &amp; Đại diện Tòa Án Hôn Phối</b> Ông Lê Văn Tới	(972) 422-0331
<b>CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình</b> Anh Nguyễn Lý	(469) 328-4702

**KHỐI GIÁO DỤC**

<b>Ban Giáo Lý</b> Sr. Trần Janine Vân, CMR.	(816) 489-6759
<b>Ban Việt Ngữ</b> Thầy Lê Thanh	(469) 867-6025
<b>Hội Phụ Huynh</b> Anh Khiêm Dương	(469) 328-0735
<b>Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể</b> Cô Đặng Thị Ánh Tuyết	(469) 682-9087
<b>Ban Giáo Lý Dự Tông</b> Phó tế Đàm Hữu Thư	(972) 523-0037

**KHỐI HỘI ĐOÀN**

<b>Đoàn Liên Minh Thánh Tâm</b> Ông Phaolô Đoàn Xuân Định	(214) 514-8551
<b>Hội Các Bà Mẹ Công Giáo</b> Bà Vũ Thị Sen	(310) 598-8302
<b>Hội Đạo Binh Đức Mẹ</b> Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
<b>Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp</b> Anh Phạm Đức Lâm	(214) 549-0897
<b>Đoàn Thanh Niên Công Giáo</b> Anh Phạm Khắc Nghi	(603) 858-2474
<b>Mục Vụ Giới Trẻ</b> Anh David Phạm	(469) 602-1288
<b>Nhóm Nguồn Sống</b> Anh Nguyễn Trí	(214) 406-3475
<b>Ban Trật Tự</b> Anh Thi Nguyễn	(469) 235-9064
<b>Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa</b> Ông Phạm Đức Hưng	(214) 315-9269

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ**

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

**Safety Environment Officer**

Cô Trần T T Nga	(972) 890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu	(214) 235-3523

**Nhóm Bác ái**

Cô Diễm Phước	(972) 489-1171
---------------	----------------

**Hội Hiệp Sĩ Columbus**

Anh Lê Đình Vinh	(469) 995-5661
------------------	----------------

**Hội Quán Giáo xứ**

Anh Nguyễn Tiến Đạt	(972) 414-4672
---------------------	----------------

**Nhà Bình An (Nhà cốt)**

Cô Võ Thị Ngọc Liềm	(972) 234-0565
---------------------	----------------

**Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi**

Anh Nguyễn Minh Tiến	(972) 408-5996
----------------------	----------------

**CÁC GIÁO KHU**

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh	(469) 314-6236
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế	(214) 603-2330
Khu 3: Bà Nguyễn T. Mỹ Tiên	(469) 422-9197
Khu 4: Ông Nguyễn Bình	(469) 878-0510
Khu 5: Ông Ngô Suốt	(972) 644-5790
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý	(214) 478-7575
Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung	(469) 734-0057
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Khu 10: Ông Phạm Văn Địa	(469) 288-2310
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng	(972) 384-0366
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn	(972) 679-7339

## LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 29/9. Chúa nhật Tuần 26 Thường niên năm C  
Ngày Thế Giới Di Dân & Tị Nạn lần thứ 105.
- Thứ Hai 30/9. Lễ Thánh Giêrônimô,  
Linh mục & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.  
Bổn mạng Ban Đọc Sách Thánh.
- Thứ Ba 1/10. Lễ Thánh Têrêxa Hài đồng Giêsu,  
Trinh nữ & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.  
Bổn mạng Giáo khu 1.  
Bắt đầu Tháng Truyền Giáo Ngoại Thường.
- Thứ Tư 2/10. Lễ Các Thiên Thần Hộ Thủ. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm Đầu tháng 3/10 trong Tuần 26 Thường niên.  
Cầu cho Ôn Thiên triêu.
- Thứ Sáu Đầu tháng 4/10. Lễ Thánh Phanxicô Assisi.  
Lễ Nhớ.  
Bổn mạng Đoàn Thanh niên Phanxicô Assisi.
- Thứ Bảy Đầu tháng 5/10. Biệt kính Đức Mẹ.  
Lễ Chân phước Phanxicô Xaviê Seelos, Linh mục
- Chúa nhật 6/10. Chúa nhật Tuần 27 Thường niên năm C

## PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu  
Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự  
ra đi của

**Ông Inhaxiô Vũ Ngọc Tùng**  
(01/02/1941 – 16/09/2019)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng  
đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa các Linh hồn  
Inhaxiô về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy  
trông cho các tang quyến.

## THÁNG 10: THÁNG MÂN CÔI

Lần hạt Mân Côi là một lối cầu nguyện theo Phúc  
Âm, là một chuỗi tình yêu gồm những lời yêu thương,  
chân thành và đơn sơ nhất: hãy nhìn ngắm, tôn thờ, chiêm  
ngưỡng, suy niệm những màu nhiệm của Chúa Giêsu và  
thì thầm những lời ca ngợi, những câu nài xin với Đấng  
đã ban cho chúng ta Chúa Cứu Thế. Các tín hữu nên cầu  
nguyện kinh Mân Côi và hiểu rõ bản chất cũng như tầm  
quan trọng của kinh này.

Những ai lần hạt chung một chuỗi Mân Côi trong các  
nhà thờ hoặc nhà nguyện hay trong gia đình, trong cộng  
đoàn tu trì, trong hiệp hội đạo đức, hoặc khi nhiều người  
hợp nhau nhằm mục đích tốt, thì được hưởng một ơn đại  
xá; còn đọc trong những hoàn cảnh khác, thì được hưởng  
một ơn tiểu xá (*Thủ bản Ân xá, ấn bản 1999, concessio 17*).

## Ý CHỈ CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 10/2019

### The Pope's Prayer Intention in October 2019

\* *Cầu cho "Mùa Xuân" Truyền giáo trong Giáo hội:*  
*Xin Chúa Thánh Thần khơi dậy một "Mùa Xuân"*  
*Truyền giáo mới trong Giáo hội.*

\* *For a Missionary "Spring" in the Church: That*  
*the breath of the Holy Spirit engender a new missionary*  
*"spring" in the Church.*

## NGÀY THẾ GIỚI DI DÂN & TỊ NẠN (29/9)

Vào Chúa nhật ngày 29 tháng 9, Giáo hội cử hành  
Ngày Thế Giới Di Dân và Tị Nạn lần thứ 105. Ngày  
này được Thánh Giáo hoàng Piô X thiết lập vào năm  
1914 nhằm bày tỏ sự quan tâm của Giáo hội đối với  
những người bất hạnh này, cũng như cầu nguyện  
cho việc mở rộng tâm hồn người tín hữu để biết đón  
nhận họ. Ngày này được cử hành vào Tháng 1 hằng  
năm, thường vào Chúa nhật thứ 2 sau Lễ Hiện Linh.  
Tuy nhiên, một số quốc gia cử hành vào những ngày  
tháng khác nhau. Vì vậy, theo yêu cầu của nhiều Hội  
đồng Giám mục, bắt đầu từ năm nay, Đức Thánh Cha  
Phanxicô đã dời Ngày Thế Giới Di Dân & Tị Nạn vào  
Chúa nhật cuối cùng của tháng 9 tức là ngày 29/9.

*The Church has been celebrating the World Day  
of Migrants and Refugees since 1914. It is always  
an occasion to express concern for many different  
vulnerable people on the move; to pray for the challenges  
and increase awareness about the opportunities that  
migration offers. In 2019, the World Day for Migrants  
and Refugees is celebrated on September 29th.*

## THÁNH 10: THÁNG TÔN TRỌNG SỰ SỐNG

### October: Respect Life Month

Hằng năm, Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ đặt Chúa  
nhật đầu tiên của Tháng 10 là Chúa Nhật Tôn Trọng  
Sự Sống và cả tháng 10 là Tháng Tôn Trọng Sự Sống.  
Đây là một cơ hội để cổ võ việc bảo vệ phẩm giá và  
sự sống con người trong mọi giai đoạn, từ lúc tượng  
thai trong lòng mẹ đến lúc chết tự nhiên.

*Every year, the USCCB (U.S. Conference of Catholic  
Bishops) designates the first Sunday in October as  
Respect Life Sunday, and October itself as Respect Life  
Month. It is an opportunity to promote and protect the  
dignity of all human life in all stages from conception  
until natural death.*

**THÁNG 10: THÁNG TRUYỀN GIÁO NGOẠI THƯỜNG**

Nhân kỷ niệm 100 năm Tông Thư Maximum Illud của Đức Giáo Hoàng Bênêđictô XV ban hành ngày 30/11/1919 về sứ mạng truyền bá Đức Tin trên thế giới, Đức Thánh Cha Phanxicô đã quyết định chọn tháng 10 năm 2019 làm Tháng Truyền Giáo Ngoại Thường

để làm sống lại tinh thần truyền giáo.

Chủ đề của Tháng Truyền Giáo Ngoại Thường được Đức Thánh Cha Phanxicô chọn là “Được Thanh Tẩy Và Được Sai Đi : Hội Thánh Của Đức Kitô Làm Sứ Vụ Truyền Giáo Trên Thế Giới”.

Huy hiệu (lôgô) của Tháng Truyền Giáo Ngoại Thường trình bày một cây Thánh Giá truyền giáo với màu sắc truyền thống nhắc tới năm châu lục. Thánh giá là khí cụ và dấu hiệu đích thực của sự hiệp thông giữa Thiên Chúa và con người cho tính cách phổ quát của sứ vụ truyền giáo: Thánh giá sáng lạn, nhiều màu sắc, dấu hiệu của chiến thắng và phục sinh.

Các từ ngữ “Được Thanh Tẩy Và Được Sai Đi”, ghi trên hình vẽ, chỉ rõ hai đặc tính của mỗi người Kitô hữu: Phép Rửa Tội và Rao Truyền Tin Mừng.

Màu sắc của thánh giá có một ý nghĩa đặc biệt. Màu đỏ nhắc nhở máu đào các thánh tử đạo của Mỹ Châu, hạt giống của một sự sống mới trong đức tin Kitô giáo. Màu lục là màu của sự sống và tượng trưng cho sự tăng trưởng, sự phong phú, tuổi thanh xuân và sức sống. Màu lục cũng là màu hy vọng, một trong ba nhân đức thần học. Màu trắng là màu của ánh sáng. Màu xanh lam là màu nước của sự sống làm cho chúng ta bớt khát và khôi phục chúng ta trên con đường của Thiên Chúa; đó là màu trời của chúng ta, một dấu chỉ nhà ở của Thiên Chúa với con người chúng ta.

**CHẦU THÁNH THỂ****THỨ SÁU ĐẦU THÁNG (4/10)**

Thứ Sáu Đầu Tháng ngày 4/10/2019 sẽ có Chầu Thánh Thể liên tục tại Nhà Nguyện từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 6 giờ 30 chiều. **Đặc biệt từ 3-3:15pm có đọc chung kinh Lòng Chúa Thương xót.**

Kính mời cộng đoàn đến để cầu nguyện, tôn kính và thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn sức mạnh và ơn chữa lành cho tâm hồn, gia đình, cộng đoàn, xã hội.

**CHÚC MỪNG BỔN MẠNG****Ban Giúp Lễ (29/9)**

Ngày 29 tháng 9, lễ kính các Tổng Lãnh Thiên Thần Gabrien, Micae và Raphaelen, là bổn mạng của ban Giúp Lễ. Cộng đoàn Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa ban cho các em Giúp Lễ được đầy ơn khôn ngoan, thánh thiện. Xin các Tổng Lãnh Thiên Thần gìn giữ và trợ giúp các em luôn sốt sắng trong việc phục vụ Thánh lễ.

**Ban Trật Tự (29/9)**

Lễ Kính Các Tổng Lãnh Thiên Thần Gabrie, Micae và Raphaelen (29/9) cũng là bổn mạng của Ban Trật Tự. Cộng đoàn dân Chúa cầu xin các Thiên Thần cầu bầu cùng Chúa ban cho các thành viên được nhiều ơn lành, sức mạnh hồn xác, hăng hái nhiệt tâm phụng sự Chúa và giáo xứ.

**Ban Đọc Sách Thánh (30/9)**

Mừng kính Thánh Giêrônimô ngày 30/9, bổn mạng của ban Đọc Sách Thánh, Cộng đoàn Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa qua sự cầu bầu của thánh bổn mạng ban cho các thành viên được nhiều ơn lành hồn xác, sốt sắng phụng sự Chúa trong nhiệm vụ Đọc Sách Thánh trong các Thánh lễ.

**Bổn Mạng Giáo Khu 1 (1/10)**

Giáo hội mừng kính Thánh Têrêsa Hài Đồng Giêsu vào ngày 1/10, cũng là Bổn mạng của Giáo khu 1, cộng đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp chúc mừng giáo khu 1. Xin Chúa, qua lời cầu bầu của Thánh bổn mạng ban cho mỗi gia đình trong giáo khu được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

**Đoàn Thanh niên Phanxicô Assisi. (4/10)**

Lễ Thánh Phanxicô Assisi (4/10) cũng là bổn mạng của Đoàn Thanh niên. Cộng đoàn dân Chúa cầu xin Thánh nhân cầu bầu cùng Chúa ban cho các thành viên được nhiều ơn lành, sức mạnh hồn xác, hăng hái nhiệt tâm phụng sự Chúa và giáo xứ.

**HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS  
HỌP HẰNG THÁNG (2/10)**

Hội hiệp sĩ Columbus sẽ có buổi họp hằng tháng từ 7:45pm – 8:45pm vào thứ Tư ngày 2 tháng 10 tại Trung tâm Thánh An Phong, phòng 115. Kính mời anh em Hiệp Sĩ cố gắng tham dự đông đủ.

**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

Ngày 29/9/2019 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 6 **Bà Ngọc Hà** 214-886-1073  
2006 Primrose Dr., Richardson, TX 75082Giáo Khu 11 **A/C Trần Ngọc Thanh/Huệ** 469-309-1321  
815 FairField Drive, Wylie, TX 75098**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Thứ Bảy 5/10/2019 Lúc 7:30PM

**Thủy Nguyễn** 214-683-2149  
2202 Moss Trail, Garland, TX 75044**40 NGÀY CẦU NGUYỆN CHO SỰ SỐNG**Để hưởng ứng chương  
trình 40 NGÀY CẦU  
NGUYỆN CHO SỰ SỐNG  
của Giáo phận Dallas bắtđầu từ ngày 25/9 đến ngày 3/11, Giáo Xứ Đức Mẹ  
Hồng Cứu Giúp sẽ tham dự buổi Cầu Nguyện cho Sự  
Sống của Thai Nhi tại :\* **Địa điểm:** SOUTHWESTERN ABORTION  
CENTER (8616 Greenville Ave., Dallas, TX 75243)\* **Thời gian:** Thứ Ba 22/10/2019, từ 1 giờ chiều đến  
7 giờ tốiKính mời Quý Ông bà và Anh chị em đến vào bất  
cứ lúc nào trong những giờ trên, để cùng giáo xứ chung  
lòng cầu nguyện cho các thai nhi thôi bị tàn sát thật dã  
man qua hành động phá thai vô nhân đạo khắp nơi trên  
thế giới.Xin Quý vị giúp phổ biến thông báo này đến các hội  
viên trong đoàn thể, gia đình và bạn hữu để có nhiều  
người đến tham dự. Khi đến đó, xin đừng đậu xe trong  
parking lot của Southwestern Abortion Center.*40 Days for Life Dallas from September 25 through  
November 3 is a focused pro-life effort that consists of 40  
days of prayer and fasting, peaceful vigil, and community  
outreach. The prayer vigil will be 7 days  
a week outside SOUTHWESTERN ABORTION  
CENTER at 8616 Greenville Ave., Dallas, TX 75243.  
We are praying that, with God's help, this effort will help  
bring an end to abortion not only in our city but also  
throughout America!**Mother of Perpetual Help Vietnamese Parish will  
have a prayer vigil at this abortion center on  
Tuesday, October 22 from 1:00pm – 7:00pm.  
For more information, please visit [prolifedallas.org/40days](http://prolifedallas.org/40days).***RỬA TỘI TRẺ EM**  
**Infant Baptism**Nếu cha mẹ nào muốn con em được rửa tội, xin lưu  
ý là ngày rửa tội sắp đến là thứ Bảy ngày 12 tháng 10  
vào lúc 4 giờ chiều tại Nhà thờ. Còn Lớp học về Rửa  
tội cho cha mẹ và người đỡ đầu sẽ do Thầy Phó tế  
Vincent Đàm Hữu Thư hướng dẫn tại Phòng 115 ở  
Trung Tâm Thánh An Phong lúc 7 giờ tối thứ Bảy  
ngày 5 tháng 10. Muốn ghi danh, xin vui lòng lên Văn  
phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc để điền đơn.*Do you want to get your child baptized? The  
next baptism date is Saturday October 12 at 4:00pm in  
the Church and the baptism class for parents and  
godparents will be on Saturday October 5 at 7:00pm in  
Room 115 of St. Alphonsus Center. To register, please  
go to the Parish Office during business hours to fill out  
the form.***HỌP PHỤ HUYNH GIÁO LÝ****\* Họp Phụ Huynh Lớp Dự Bị Thêm Sức (6/10)**Xin nhắc phụ huynh các em lớp Dự bị Thêm sức  
2019 đến họp Chúa Nhật, ngày 06 tháng 10, 1giờ45  
– 3giờ, ở Nhà Giêradô. Lớp Dự bị Thêm sức là Lớp  
GL\_9A, GL\_9B, GL\_9C, và GL\_9J.**\* Họp Phụ Huynh Lớp Rửa Lễ Lần Đầu (13/10)**Xin nhắc phụ huynh các em lớp Rửa Lễ Lần Đầu  
đến họp Chúa Nhật, ngày 13 tháng 10, 1giờ45 – 3giờ,  
ở Nhà Giêradô. Lớp RLLĐ là Lớp GL\_3A, GL\_3B,  
GL\_3C, GL\_3J và GL\_3K.**ĐI BỘ CHO SỰ SỐNG - HIKE FOR LIFE**Kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến tham  
dự buổi “Đi Bộ Cho Sự Sống” (Hike For Life) tại  
Bachman Lake.\* **Thời gian:** Thứ Bảy ngày 19/10/2019, từ 8 giờ 30  
sáng đến 12 giờ trưa\* **Địa điểm:** Bachman Lake (3500 W. Northwest  
Hwy, Dallas, TX 75220)**\* Chương trình:**

8:30-9:30: Ghi danh

9:30-9:45: Khai mạc

9:45: Bắt đầu đi bộ

10:45-12: Picnic &amp; Giải lao

Muốn ghi danh và biết thêm chi tiết,

xin vào [www. HikeForLifeTexas.com](http://www.HikeForLifeTexas.com)

## Báo Cáo Tài Chánh

Chúa Nhật Ngày 22/9/2019

### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$15,114.00
Nhóm Bác Ái:	\$5,250.00
Gia Nhập Giáo Xứ:	
Nguyễn Định	\$250.00
Nguyễn Văn Nghị	\$160.00
Phạm Văn Định	\$500.00

### Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
1355	Nguyễn Thị Anh	\$10.00
1898	Nguyễn Viết Lợi	\$5.00
2375	Trần Đình Huyền	\$9.00
2666	Nguyễn Văn Ga	\$20.00
	Hội Quán	\$6,285.00

### Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0322	Kimmy Nguyễn	\$300.00
0324	Lê Quang Long	\$100.00
0330	Nguyễn Trung Thành	\$100.00
0332	Vũ Linh	\$200.00
0509	Nguyễn Kim Thu	\$300.00
0695	Kim Xuân Ramon	\$2,200.00
0701	Nguyễn Thị Nguyệt	\$100.00
0776	Phùng Văn Hải	\$220.00
0953	Lâm Viên	\$100.00
1005	Bobby Phạm	\$2,300.00
0661-0662	Nguyễn Phước	\$300.00
0730-0731	Phan Thị Hương	\$4,200.00
0955-0957	Nicole Nguyễn	\$300.00
0981-0985, 0999-1003	Nguyễn Bá Tông	\$1,000.00

## GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website **FORMED.ORG**. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the **FORMED.ORG** with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

## LƯU Ý VỀ VIỆC LÃNH NHẬN PHÉP HÔN PHỐI TRONG NHÀ THỜ

1) Các cặp cần phải ghi danh kết hôn tại Văn phòng

Giáo xứ ít nhất là 6 tháng trước ngày thành hôn. Nếu cặp nào đã từng kết hôn trước đây kể cả với người ngoài Công giáo và ngay cả đã có giấy ly dị ngoài đời, phải liên lạc sớm hơn để được hướng dẫn cụ thể.

2) Các cặp cần phải hoàn tất Chương trình Dự bị Hôn nhân & FOCCUS (Facilitating Open Couple Communication, Understanding and Study) theo yêu cầu của Giáo phận Dallas.

3) Những cặp nào đã từng kết hôn ngoài đời (civil marriage) không theo đúng luật Giáo hội (“sống rồi”) vẫn phải tuân giữ việc đi Lễ Chúa nhật và những ngày lễ buộc nhưng không được rước lễ cho đến khi nào hôn phối của họ đã được “hợp thức hoá” (convalidation) trong Nhà thờ.

4) Hôn phối giữa của một cặp nam nữ đều là người Công giáo thì được cử hành Thánh lễ Hôn phối.

5) Những người Công giáo lập gia đình với người Kitô hữu không phải Công giáo (Tin lành, Chính Thống giáo, Anh giáo) thì có thể được cử hành Bí tích Hôn phối trong Thánh lễ nếu có yêu cầu.

6) Những ai lập gia đình với người không phải là Kitô hữu chẳng hạn như tín đồ của Phật giáo, đạo thờ Ông Bà, Cao đài, Ấn độ giáo, Hồi giáo v.v. thì không có Thánh lễ mà chỉ có Phụng vụ Lời Chúa và Nghi Lễ Hôn phối mà thôi.

7) Phải nộp cho Văn phòng Giáo xứ Giấy Hôn thú do chính quyền cấp (Marriage License), trễ nhất là 3 tuần lễ trước ngày thành hôn trong Nhà thờ.

8) Phụng vụ Nghi lễ Hôn phối phải theo đúng qui định của Giáo xứ về thánh nhạc, booklet, trang trí (không được rải hoa, rải gạo...).

8) Những vấn đề khác liên quan đến Hôn phối, xin vui lòng liên lạc với văn phòng để được hướng dẫn cụ thể.

## RESPECT LIFE MASS WITH BISHOP KELLY

A special Mass will be celebrated by Bishop Greg Kelly at Holy Trinity Catholic Church on October 5th at 7 pm to mark Respect Life Month with special prayers for the sanctity of life from conception until natural death. A reception with pro-life exhibits will follow.

**GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH CHÉN THÁNH GIA ĐÌNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI**

Vì Thánh Thể là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ơn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ơn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này

hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ơn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email đến dmhcggarland@gmail.com

**NHẮC NHỞ NHAU**

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

*Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children to play with during Mass. Thank you for your help.*

**REPORTING ABUSE**

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or [www.txabusehotline.org](http://www.txabusehotline.org). Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or [blandregan@cathdal.org](mailto:blandregan@cathdal.org)

**CATHOLIC HIGH SCHOOL PREVIEW NIGHTS  
OCTOBER 7 & 21**

Families interested in a Catholic high school education are invited to get to know the eight Catholic High Schools in the Diocese of Dallas. Admissions staff and current students from the schools will be on hand to answer questions and tell you about their high schools. Come learn more!

\* **October 7, 2019** at St. Rita Catholic Church - Dallas (12521 Inwood Road, Dallas, TX 75244) at Parish Commons.

\* **October 21, 2019** at St. Elizabeth of Hungary Catholic School (4019 S Hampton Road, Dallas, TX 75224) at Gymnasium.

Come and go from 6:00 p.m.-7:30 p.m. both nights!  
This event is free and open to the public.

**TIỆC GÂY QUỸ  
GIÚP ĐẠI CHỦNG VIỆN CHÚA BA NGÔI  
16th ANNUAL SPES GREGIS HOLY TRINITY  
SEMINARY BENEFIT DINNER**

Đại Chủng viện Chúa Ba Ngôi của Giáo phận Dallas kính mời các tín hữu tham dự Tiệc Gây Quỹ lần thứ 16 sẽ được tổ chức vào 6 giờ chiều thứ Sáu ngày 18/10/2019 tại Khách sạn Renaissance Dallas Addison. Diễn thuyết chính của Tiệc Gây Quỹ là Đức Cha Michael Duca của Giáo phận Baton Rouge (tiểu bang Louisiana). Để giữ chỗ và muốn biết thêm chi tiết, xin vào website của Đại Chủng viện [www.holytrinityseminary.org](http://www.holytrinityseminary.org).

*You are cordially invited to the 16th Annual Spes Gregis Holy Trinity Seminary Benefit Dinner to be held at the Renaissance Dallas Addison Hotel on Friday, October 18 at 6:00pm, with Bishop Michael Duca of Diocese of Baton Rouge as the keynote speaker. Come support our seminary and our future priests! For reservations and more info, please go to [www.holytrinityseminary.org](http://www.holytrinityseminary.org).*

### FAMILY BIBLE CHALLENGE

The Leadership Institute of the Diocese of Bridgeport has invited the families in the Diocese of Dallas to join in the Family Bible Challenge. The Family Bible Challenge begins on Catechetical Sunday, September 15, 2019. Families can join at any time.

Each Sunday, families will receive an email identifying a new passage that they are asked to read together as a family, reflect upon, and discuss. We will provide the passage and the questions. You just have to make the time.

The “challenge” is to engage your family with Sacred Scripture. There is no contest. There are no rules. There is, however, the great benefit of falling in love with Jesus through the power of the Good News found in the Bible.

Parishes are asked to share this Family Bible Challenge with their families. There is no cost to participate.

Register Here for the Family Bible Challenge:  
<https://familybiblechallenge.org/>



### UNIVERSITY OF DALLAS MINISTRY CONFERENCE (OCT 10-12)

The thirteenth annual University of Dallas Ministry Conference will be held October 10-12, 2019 at the Irving Convention Center.

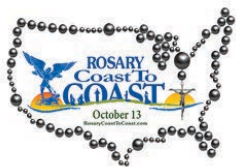
Sponsored by the University of Dallas and the Catholic Diocese of Dallas, the 2019 conference strives to bring together Catholic faithful from the diocese and the surrounding area to learn, pray, and Walk Together in Faith.

The event will feature two keynote addresses, one in English and one in Spanish, on Friday, and several plenary addressed in both languages on Saturday. It will also feature session tracks specifically designed for teachers, catechists, and general Catholic audiences, including talks on faith, parenting, and social justice.

Sessions will be offered in English, Spanish, and Vietnamese, and the conference will also host over 100 exhibitors, a liturgical art display, musical performances by well-known and up-and-coming Catholic artists, and several prayer services and a Conference Mass.

Register online at [udallas.edu/udmc](http://udallas.edu/udmc).

### PUBLIC RE-CONSECRATION OF THE DIOCESE OF DALLAS TO THE IMMACULATE HEART OF MARY AND A ROSARY LED BY BISHOP BURNS



All are invited to attend as Bishop Edward Burns re-consecrates the Diocese of Dallas to the Immaculate Heart of Mary. Bishop Burns will also participate in a public Rosary as part of the national event sponsored by Rosary Coast to Coast asking the Blessed Virgin Mary’s intercession for the protection of our country and our Church.

You can join this special afternoon of prayer on Sunday, October 13, the 102nd anniversary of the apparition of Our Lady of Fatima, at Flagpole Hill Park near Northwest Highway and Abrams in Dallas. The event will begin with a procession around 2 PM. Come join in praying for our country and our diocese.

Find more information at <https://www.dallasrosarycoasttocoast.com>

Facebook Event Page <https://www.facebook.com/events/2965784560312700/>

### CANONIZATION OF BLESSED JOHN HENRY CARDINAL NEWMAN MASS WITH BISHOP BURNS

Bishop Edward J. Burns invites all to a special Mass celebrating the Canonization of Blessed John Henry Cardinal Newman on October 13, 2019, at St. Rita Parish. The Mass will commence at 5:30 p.m. and will honor both Cardinal Newman, as well as all who have come to the Catholic faith, recognizing their courage and their important place within the Catholic community.

An open reception with refreshments will follow the Mass in The Commons (east of the main church) located on St. Rita's campus.





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



#### Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.  
Bột nhúng \$900, chân tay nước  
\$800. Cần Receptionist hoặc  
Manager và người clean up

**469-260-7779  
214-909-2158**

23/6-23/6/2020

#### NHẬN GIỮ TRẺ

Từ 1 tháng đến 10 tuổi  
Gần nhà thờ ĐMHCG

**214-501-4173**

8/9-8/10



**St. Paul Pharmacy**

Phone: **469-356-1204**

Fax: **469-356-1217**

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* **GAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- \* **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**
- \* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- \* Tư vấn miễn phí về Medicare
- \* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

**100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166**



**Dược Sĩ Phạm Huy Hòa**  
Kính Mời

*Saigon*

#### CHẢ LỤA

Chuyên Sản Xuất Các Loại Chả

Bus: 469-366-9539 / Cell: 214-725-3967

Trong khu Cali Saigon Mall

bên cạnh Năm Hứa Restaurant

Mon-Tue: 8am-7pm

Wed: 9am-7pm

Thu-Sun: 8am-7pm

3112 N Jupiter Rd

Suite 301

Garland, TX 75044

**GRAND OPENING**

**Mua 5 tặng 1**

#### Đặc Biệt

- ❖ Không Hàn The
- ❖ Không Bột
- ❖ Không Chất Bảo Quản

**Chuyên Sản Xuất Tất Cả Các Loại Chả**

**+ Có Chả Nóng Mỗi Ngày +**

- Chả Lụa, Chả Bì, Chả Gà, Chả Huế, Chả Bò, Chả Chiên, Chả Quế, Chả Ốc. . . .
- Giò Thủ, Giò Thủ Mộc, Chà Bông, Nem Chua
- Giò Sống Bò, Gà, Heo.
- Bánh Bao, Bánh Giò. . . .

Bên cạnh Nhà Hàng Năm Hứa  
Trong Khu Cali Saigon Mall



**QUAN HƯNG ĐỊA ỐC**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan - Hưng** **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**SỬA ỚNG NƯỚC** THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỚNG NƯỚC BỊ BỂ, ỚNG GAS BỊ XÍ, HÀN ỚNG ĐỒNG
- THÔNG NGHỆT CÁC LOẠI ỚNG CỐNG, ỚNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT..V.V
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TỬỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY RỬA CHÉN..V.V
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG P. TẮM. NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

**TRIỆU PHẠM 972-757-3921**

**CHƯƠNG TRÌNH CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA**  
**NGUYEN'S SOCIAL SERVICES**  
**HOME HEALTH CARE,**



1225 BELTLINE RD SUITE 104,  
 GARLAND, TX 75040  
**469-919-2527**  
**214-717-7787** Cheri Nguyen

28/4-28/10

**HIỀN LÊ FLOORING**

**VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM**

- \* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- \* Làm patio, hàng rào, lót gạch...
- \* Free Estimate

**972-757-9820**

**Quảng Cáo**  
**Xin gọi**  
**972-414-7073**

**FIRST GLANCE VISION**  
 Therapeutic Optometric  
**DR. Rosa Huynh, OD**  
**Dr Biraju Patel, OD**

5150 N. Garland Ave,  
 Garland, TX 75040  
**214-478-2437**

8/9-8/11



**H P ROOFING**  
**LỢP MÁI NHÀ**  
**HÀO PHẠM 214-923-6570**

2322 Monarch Dr, Garland, TX 75040

- Chuyên lợp mái nhà với đội ngũ chuyên viên nhiều năm kinh nghiệm, nhiệt tình.
- Làm việc đúng hẹn - Đúng tiêu chuẩn.
- Khi có vấn đề xảy ra như: Mưa đá, mái nhà quá cũ thấm nước trần nhà. Công ty bảo hiểm sẽ bồi thường. Nếu thay mái mới thì không phải trả tiền Deductible.
- Bảo đảm năm năm cho mọi công việc.

**Free Estimate - 2 millions cover for bons & Insurance**

9/9-9/1



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tín đồ công giáo  
**214-692-0900**



**THỢ HÀN**

- Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
- Cửa sắt, cửa an toàn - Carpot patio
- Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.

Liên lạc: Thiện Nguyễn **214-208-4883**  
**972-835-8519**


15/4-15/6

**CISS DENTAL AND ORTHODONTICS**  
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024  
**DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.**

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**  
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitous oxide (laughing gas)  
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

\*\*\* CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI \*\*\*

27/9-5/11

**CẦN NGƯỜI**

Cần phụ nữ Việt tuổi từ 45 trở lên, sức khỏe tốt, biết nấu ăn cho 1 cụ già, bao ăn ở, lương hậu, L/L Bs Frederic Nguyễn

**214-293-9034**  
**352-246-7110**

24/8-24/10

**MAX Builders**

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nails, Nhà Hàng

Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

**469-556-5777**  
**763-381-7109**

25/8-25/8YR



**SPARKMAN FUNERAL HOME**  
 1029 Greenville Ave,  
 Richardson, TX, 75081

**NHÀ QUẢN SPARKMAN**

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carolton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

**DỊCH VỤ GỒM CÓ**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

**972-489-1171**



Amy Trinh

**CẦN TUYỂN GẤP NHÂN VIÊN**

Cần gấp nhân viên có license bán bảo hiểm, tiền lương hấp dẫn, tiền hoa hồng và tiền thưởng cao. Nếu thông thạo việc trong thời gian ngắn sẽ có thưởng.

Xin gửi resume vào TommyChau@allstate.com

**972-978-8213**

22/9-22/10

**LỚP NHẠC ÂU CƠ /CÔ LIÊN HÀ PHỤ TRÁCH**

Chuyên:  
**PIANO, ĐÀN TRANH, KEYBOARD/ ORGAN, GUITAR & VIOLIN**

Khai giảng lớp hè 06/06/19

Mời quý vị tham dự buổi Giới thiệu lớp nhạc vào ngày  
**Thứ Sáu 24 tháng 5 vào lúc 5.30pm-7pm**

Xin liên lạc để ghi danh trước **469-456-4358**

**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
  
**3112 N. Jupiter Rd. #201** 972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)  
**Garland, TX 75044** 214.455.3464 (Cell)  
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)  
 Email: [mdinh1@farmersagent.com](mailto:mdinh1@farmersagent.com)

**445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081**  
**CITIWIDE PROPERTIES**  
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email: [Luong\\_Hoibac@yahoo.com](mailto:Luong_Hoibac@yahoo.com)



**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**  
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo  
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng  
**214-458-1584 / 972-272-4000**  
[www.vanthaoskincare.com](http://www.vanthaoskincare.com)  
**3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044**  
  


**AIRCO SERVICE**  
**469-288-7637**  
**HÙNG TRẦN**  
 Nhận sửa chữa, lắp đặt AC (máy lạnh) và heating cho tư gia và cơ sở thương mại  
 Kinh nghiệm, đúng hẹn và tận tâm  
 214-21-12

**LAM'S AUTO BODY REPAIR**  
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040  
**Làm đồng và Sơn các loại xe**  
 FREE TOWING  
**Phone: 972-302-3375**



**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**NGUYỄN THIÊN-AN, MD**  **NGUYỄN THÀNH LÊ, MD**  
**(972) 479 9960**  
 Điều trị bệnh người lớn và trẻ em  
 Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in  
**905 N Jupiter Rd, suite 160**  
**Richardson, TX, 75081**

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.  
  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**



**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu vực chợ Albertson, Starbucks @ Jupiter & Buckingham)  
 Call: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare  
  
 Xin gọi ngay để quý vị trải nghiệm được đến \$575 mỗi năm, khi mua bảo hiểm nhà - xe  
**\* THÀNH THẬT**  
**\* TẬN TÂM**  
**\* UY TÍN**  
 Cần trợ giúp nhân viên bảo hiểm có license. Pay Commission + Bonus.  
 Carlie, Thao Nguyen Agent / Owner [carlienguyen@yahoo.com](mailto:carlienguyen@yahoo.com)  
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị tìm được điện với giá rẻ hơn giá thị trường, cư sở thương mại. **Hết thích hợp với lợi tiền...**  
 Xin gọi cho Anh Tuấn 469-688-8088  


  
**MUA, BÁN NHÀ**  
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH  
**LILY NGUYEN**  
 Real Estate Agent  
 927-800-4111  
 469-233-0289  
 Lilynguyenrealtor@gmail.com  
 550 N Central Expressway #250  
 McKinney, Texas 75070



**ALLSTATE INSURANCE**  
 You're in good hands  
 Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**  
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá  
**MICHAEL MCCANN AGENCY**  
 284-28/5  
**6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093**

**TÙNG CONSTRUCTION**  
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại  
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà  
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch  
 Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng, làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà  
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm  
 L/L: **TÙNG 682-718-7001**  
 27/7-27/9

**NHÀ THUỐC TÂY CARE CHOICE TẠI GARLAND**  
**469-909-6430**  
 Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách  
 813 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
 (Trong khu chợ Trường Nguyễn, cạnh ProNail Supply)  
 - Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và thuốc tự do  
 - Bảo chế thuốc, có các loại giấy cho người bệnh tiểu đường và đau chân



**#1 IN LIFE INSURANCE**  
**469-326-3335**  
  
**Thanh Nguyen, Agent**  
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520  
 Garland, TX 75042  
 Bus: 469-326-33350  
[thinh.nguyen.wpf0@statefarm.com](mailto:thinh.nguyen.wpf0@statefarm.com)  
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.\* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%\*\*\*  
**Bước tiến tốt đẹp hơn.**  
**Xin gọi tới ngay hôm nay!**  
  
 \*Dựa trên bảo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNL Financial. \*\*40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nã Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. \*\*\*Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn tử, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL  
 1205037

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
**2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081**  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

*Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP*

Nhà bán gần UTD 3/2/2  
**CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp**

Nhà trước mặt Nhà thờ  
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,  
2 phòng tắm

**Đức Nguyễn**  
**214-755-9948**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

**9788 Walnut Street St 132**  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



*Người láng giềng tốt bụng*



**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

**MAY ÁO DÀI**

Chuyên: - Áo dài cưới  
- Áo dài cách tân, các kiểu  
- Có vải sẵn.

L/L Thỏa:  
**214-436-3551**  
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG



Aug-oct

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hàm Độc Thân  
Bỏ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chử Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

**Allstate Apex Insurance Group**  
You're in good hands.

**Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ**  
Chuyên nghiệp tận, tâm và uy tín

**214-396-8797**  
1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS  
Mon-Fri: 9am-5pm



Katie Dương  
Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC

**Smiley**  
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF**

**(972) 485-1200**

**PREMIER FAMILY MEDICINE**

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	<b>25% Off</b> Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray <b>MIỄN PHÍ</b> cho bệnh nhân mới (giá \$80)
<b>30% Off</b> cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	<b>invisalign</b> BRACES AVAILABLE	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN CHUYÊN TRỊ RĂNG BỊ CHẤY MÁU (BỆNH NƯỚC RĂNG)	<b>TẮY RĂNG TRẮNG</b> ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 giá thường \$499.00 Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng	<b>NIỀNG RĂNG</b> Chỉ trả mỗi tháng: <b>\$89.00</b> \$1,999.00 (total) (trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-8pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
(trong khu chợ Trường Nguyễn)

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM  
**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price



3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm  
**972-414-1515**  
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.